



联合国国际贸易法委员会  
第四十四届会议

第 933 次会议简要记录

2011 年 7 月 1 日，星期五，上午 9 时 30 分，在维也纳国际中心举行

代理主席： Wiwen-Nilsson 先生.....（瑞典）

目录

议程项目	段次
4 最后审定和通过《贸易法委员会公共采购示范法》（续） .....	1-2
- 拟订《贸易法委员会公共采购示范法颁布指南》 .....	3-47
- 今后的工作 .....	48-54
2 选举主席团成员（续） .....	55-56
- 关于通过《贸易法委员会公共采购示范法》的决定草案（续） .....	57-63

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交会议管理处处长（维也纳国际中心 D0771 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。



上午 9 时 50 分宣布开会。

**最后审定和通过《贸易法委员会公共采购示范法》**  
(续) (A/CN.9/729 和 Add.1 至 8)

1. **代理主席**说, 他认为委员会希望通过在本届会议早些时候的会议上宣读的《贸易法委员会公共采购示范法》。
2. 就这样决定。

**拟订《贸易法委员会公共采购示范法颁布指南》**

3. **代理主席**请大家就如何进行通过《贸易法委员会公共采购示范法颁布指南》的工作发表意见。
4. **Nicholas 女士** (秘书处) 说, 在委员会下届会议之前, 秘书处可为最后审定 A/CN.9/731 和 Add.1 至 9 号文件所载的案文草案继续与专家举行非正式磋商。而且第一工作组可在 2011 年后期和 (或) 2012 年初举行的下一届或两届会议期间审查案文草案。此外, 第一工作组可更详细讨论在特定区域可能出现的问题。
5. 考虑到与国防采购等事项有关的问题并鉴于学术期刊文章中有关《示范法》目标的评论, 委员会可能要率先确保《指南》中的评注与这些目标一致。
6. 委员会不妨考虑以电子形式出版《指南》, 以使其成为一份活文件, 随时予以更新以反映专家关于《示范法》实施情况和不断变化的业务实践的意见。
7. **Yukins 先生** (美利坚合众国) 说, 他的代表团不赞同第一工作组为最后审定指南草案而举行两届会议; 许多工作可以在专家会议上完成。他的代表团可以考虑 2012 年初或紧接着委员会第四十五届会议之前举行一次第一工作组届会。**D'Allaire 先生** (加拿大)、**Fruhmann 先生** (奥地利)、**González 先生** (阿根廷) 和 **Maradiaga Maradiaga 先生** (洪都拉斯) 表示支持 Yukins 先生的观点。
8. **D'Allaire 先生** (加拿大) 说, 重要的是要保持在开展《示范法》工作的七年期间所积累的专门知识, 并请秘书处向委员会提交关于其今后工作的建

议, 其中列明优先事项, 供委员会审议。在公共采购领域, 他希望看到就公私合作伙伴关系问题进一步开展工作。

9. 关于最后审定指南草案, 预算方面的考虑可能会限定第一工作组届会的次数。或许秘书处可与专家磋商拟订一份《指南》定稿以便在第四十五届会议之前及早提交给委员会成员。

10. **Fruhmann 先生** (奥地利) 说, 最后审定《指南》的工作非常重要; 专家可协助秘书处开展这项工作。

11. 他的代表团希望《指南》是一份活文件, 拟议增补内容需报委员会核准。

12. **代理主席**注意到为 2012 年第一工作组可能举行的届会拟议的日期是 2 月 27 日至 3 月 2 日在维也纳举行, 或者 4 月 9 日至 13 日在纽约举行。

13. **Fruhmann 先生** (奥地利) 指出 2012 年 4 月 9 日是复活节星期一。

14. **Sorieul 先生** (委员会秘书) 说, 复活节星期一在纽约不是假日。

15. **Grand d'Esnon 先生** (法国) 说, 他认为最后审定指南草案将需要至少两届第一工作组会议。专家会议固然有用, 但不会加快这一进程。

16. 关于今后的工作, 他认为公私合作伙伴关系主题可以有效地重新加以审议。

17. **González 先生** (阿根廷) 说, 关于委员会今后的工作, 委员会需要纵观其预算编制情况才能决定多少个工作组将举行多少届会议。

18. 他的代表团认为《颁布指南》应是一份活文件, 可通过与专家磋商最后审定。

19. **Maradiaga Maradiaga 先生** (洪都拉斯) 说, 经修订的《示范法》对中美洲国家将尤为重要, 这些国家正在为打击腐败作出巨大努力。

20. 关于最后审定《颁布指南》, 秘书处应汲取专家的意见。

21. **Wallace 先生** (美利坚合众国) 说, 2011 年就《指南》举行第一工作组届会为时太早。他建议召集一个“工作班子”, 该班子将比工作组更灵活,

并在语文服务方面需求较少。“工作班子”可在 2012 年初，并可能就在委员会第四十五届会议举行之前召开会议。

22. **Yukins 先生**（美利坚合众国）邀请委员会成员参与关于《贸易法委员会公共采购示范法》的博客。

23. **Díaz y Pérez Duarte 先生**（墨西哥）说，首要优先事项应当是最后审定颁布指南草案。

24. 《指南》应是一份定期更新的活文件。这同样适用于委员会的其他文本，如《贸易法委员会破产法立法指南》。

25. **Nicholas 女士**（秘书处）说，即使《指南》是电子形式的，委员会也能够控制更新过程。

26. **Keyte 女士**（联合王国）说，第一工作组就《指南》举行的届会的服务工作很大程度上将依靠委员会非常有限的资源。对比如在委员会 2012 年届会之前或期间召集一个“工作班子”的想法应加以考虑。她认为在 2011 年举行会议是不可取的。

27. **Grand d'Esnon 先生**（法国）说，反对于 2011 年举行关于《指南》会议的看法似乎取得越来越多的共识；他的代表团将赞同这种共识。但如果到 2012 年初还不举行会议的话，委员会将无法在这一年期间最后审定指南草案。

28. **代理主席**说，他不清楚工作组和“工作班子”之间有什么区别。

29. **d'Allaire 先生**（加拿大）说，工作组与专家组或“工作班子”之间有显著区别。例如，要向工作组提供广泛的会议服务，工作组成员代表各自的国家。而专家可用最方便的语言进行讨论，并且他们是以个人身份行事。

30. **Sorieul 先生**（委员会秘书）同意加拿大代表的看法，他说，工作组会议是政府间会议，而在专家会议上只提供非常有限的会议服务，这些服务取决于目前的资源状况。

31. **代理主席**说，不过他还是赞成举行第一工作组届会，因为有一些与《颁布指南》有关的重要问题要解决。

32. 他建议请秘书处编写一份关于委员会今后活动

的文件。

33. **Fruhmenn 先生**（奥地利）说，他担心在 2012 年的最初几个月第一工作组没有任何届会。如果只举行专家会议，那么将要审议的任何新案文大概不能以联合国所有正式语文提供。

34. **Sorieul 先生**（委员会秘书）确认只有委员会各工作组可以获得充分的笔译和口译服务。

35. **González 先生**（阿根廷）说，《指南》只是一个没有法律效力的支持性文本，各国代表为案文案的工作进行长途空中旅行是不合理的，尤其对发展中国家来说更是如此。

36. **代理主席**说，《示范法》本身并不具有法律效力；各国可以其希望的任何方式对它加以借鉴；颁布指南草案载有非常重要的与政策要素有关材料，对这些政策要素委员会尚未能够做出决定。

37. **Wallace 先生**（美利坚合众国）说，如果要在 2012 年的最初几个月举行关于指南草案的会议，那么文本应尽可能是最终文本，并以联合国所有六种正式语文写成。

38. 关于今后的活动，或许秘书处可编写一份关于支持公私合作伙伴关系的私人融资举措的文件。

上午 11 时 10 分会议暂停，上午 11 时 55 分复会。

39. **代理主席**说，在非正式磋商期间，一些代表团建议在 2011 年后期就颁布指南修订草案举行第一工作组届会。但是有可能更改第一工作组届会的预定日期，即从 2011 年 10 月 17 日开始的一周，该日期有些早，因为秘书处需要在 2011 年 8 月 10 日前完成其筹备工作。秘书处最好有更多时间最后审定经修订的指南草案案文和编写关于委员会今后就其开展工作的问题的说明。因此，关于在 2012 年初举行一届第一工作组会议并且该会议暂定于 2012 年 2 月 27 日至 3 月 2 日举行的想法更加现实。

40. **González 先生**（阿根廷）说，他的代表团需要更多的时间来考虑这个问题。根据委员会的总体财务状况、有关会议的供资和地点以及可能建立新的工作组等情况，也许可以在接下来的一周作出决定。

41. **Li 先生**（中国）说，《颁布指南》未经批准，关于《示范法》的工作就不能被视为完成。他因此认为，第一工作组届会应在 2011 年后期按计划举行。但《指南》的最后审定可能需要几届会议，预算上的困难可能会阻碍发展中国家派代表团参加所有各届会议。非正式磋商可能是一种解决办法。

42. **León Vargas 先生**（墨西哥）建议把 2011 年 10 月 17 日至 21 日的时间段与第三工作组 2011 年 11 月 14 日至 18 日的时间段进行调换。这将给秘书处更多的时间进行筹备工作，并且不会产生财务问题。

43. 话虽如此，他的代表团并不完全认为第一工作组的届会是必要的。

44. **Sorieul 先生**（委员会秘书）说，他认为唯一的选择是调换时间段。可利用的最晚时间段是 2011 年 12 月 12 日至 16 日，这是安排第六工作组开会的时间；但第六工作组即将结束其工作，并且不应被迫在 2011 年 12 月以前举行会议。

45. 与第三工作组调换时间段虽然会产生其他一些问题，但给秘书处额外四个星期的时间来筹备第一工作组的届会。

46. **代理主席**认为委员会希望第一工作组的届会要么在 2011 年后期举行，要么在 2012 年初举行，根据其他会议的时间安排而定。

47. **González 先生**（阿根廷）说，正如墨西哥代表所指出的，第一工作组届会在 2011 年 11 月举行将不会产生财务问题；而第一工作组届会在 2012 年初举行则会产生财务问题。

#### 今后的工作

48. **Nicholas 女士**（秘书处）说，委员会今后在公共采购领域的工作有两个方面。

49. 第一个方面是宣传和实施经修订的《示范法》，委员会不妨根据关于通过《贸易法委员会公共采购示范法》的决定草案执行部分第 2 段至第 6 段（A/CN.9/XLIV/CRP.2）来考虑这方面的工作。宣传经修订的《示范法》产生一些后勤和预算问题，因为对贸易法委员会文本的宣传主要是通过会议、出版物和技术援助项目。

50. 秘书处正与欧洲复兴开发银行和欧洲安全与合作组织（欧安组织）一道，在独立国家联合体（独联体）国家和蒙古开展宣传经修订的《示范法》工作。委员会不妨考虑或请第一工作组考虑秘书处还应做哪些工作以及经修订的《指南》中有哪些信息需要经常更新。

51. 在接下来的一周，委员会还不妨考虑秘书处如何使用向其提供的不断减少的资源来继续宣传日益增多的贸易法委员会文本。在这方面，各国考虑它们如何能支持宣传和实施经修订的《示范法》可能是有益的。

52. 由于没有要求各国向秘书处通报其是否已通过贸易法委员会的文本，秘书处很可能不了解经修订的《示范法》的使用程度。这是令人遗憾的，因为秘书处如果知晓，比如说，不同国家的行政复议机构和法院对经修订的《示范法》条文是如何解释的会是有益的。这种了解对委员会将很有用，如果它决定考虑如何以最佳方式实现对经修订的《示范法》的统一解释的话。

53. 委员会今后在公共采购领域工作的另一个方面与这样的事实有关，即有许多可适用于这方面的国际和区域一级标准，颁布国在决定如何改进其公共采购立法时可能要审查许多文本。可以授权秘书处与其他参与公共采购法改革的机构合作，以确定如何实现这些标准的统一，包括通过使用经修订的《示范法》来实现这种统一，并适时向委员会报告。

54. 最后，她表示希望那些是主要捐助者的委员会成员将承诺当从事涉及其他国家的采购活动时使用经修订的《示范法》。

#### 选举主席团成员（续）

55. **代理主席**说，洪都拉斯代表团已提名 **Sánchez Mejorada y Velasco 先生**（墨西哥）担任委员会副主席，并据建议，鉴于 **Mejorada y Velasco 先生** 对所涉问题拥有的大量知识，在委员会审议议程项目 5——最后审定和通过关于《贸易法委员会跨国界破产示范法》的司法材料期间，由他担任委员会主席。

56. Sánchez Mejorada y Velasco 先生（墨西哥）以鼓掌方式当选副主席。

关于通过《贸易法委员会公共采购示范法》的决定草案（A/CN.9/XLIV/CRP.2）（续）

57. Yukins 先生（美利坚合众国）提请注意序言部分第五段中的“novel issues and practices”提法，指出“novel”一词在英语中不仅有“新的”意思，而且有“不寻常”或“不凡”的意思，因此可能会被误解。他建议删除“novel”一词，或用“new”一词来替换。

58. González 先生（阿根廷）提及西班牙文本时建议将执行部分第 3 段中的“apliquen”替换为“consideren aplicar”，“estudien”替换为“consideren estudiar”。

59. 代理主席对建议的第二个更改评论说，如果该建议被接受，英文文本中的“give favourable consideration to”很可能保持不变。

60. González Lozano 女士（墨西哥）提及阿根廷

代表提出的修改建议，她说，建议各国仅仅“考虑使用”《示范法》将对决议草案构成实质性淡化。不管怎样，执行部分第 3 段所载的仅仅是一个建议而不是要求。她认为执行部分第 3 段应保留原样。

61. 代理主席指出，英文文本中的“use”（使用）在西班牙文本中被译为“apliquen”（“适用”），不知道“apliquen”是否可被理解为暗示“颁布”意义上的“适用”。

62. González 先生（阿根廷）说，起草小组最初考虑执行部分第 3 段中使用“请”或“鼓励”而不是“建议”。他认为，使用“建议”的话，就需要把“apliquen”改为“consideren aplicar”，并把“estudien”改为“consideren estudiar”。

63. 代理主席建议由秘书处与有关代表团协商审查西班牙文本中“apliquen”（“适用”）一词的使用问题。

中午 12 时 30 分散会。